

180182

AUTHORISED EDITION.

---

---

HER MAJESTY'S OPERA,

Theatre Royal,  Drury Lane.

SEASON 1871.

---

# LA SONNAMBULA :

An Opera, in Two Acts.

MUSIC BY

## BELLINI.

WITH AN ENGLISH VERSION BY

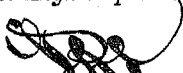
L. H. F. DU TERREAUX.

---

LONDON :

PRINTED FOR THE PROPRIETORS BY  
SWIFT & CO., REGENT PRESS, 55, KING STREET,  
REGENT STREET, W.

*Price Eighteenpence.*



AUTHORISED EDITION.

---



# LA SONNAMBULA :

An Opera, in Two Acts.

MUSIC BY

BELLINI.

WITH AN ENGLISH VERSION BY

L. H. F. DU TERREAUX.

FR. NIC. MANSKOPFSCHES  
MUSIKHISTORISCHES  
MUSEUM, FRANKFURT A.M.

LONDON :

PRINTED FOR THE PROPRIETORS BY  
SWIFT & CO., REGENT PRESS, 55, KING STREET,  
REGENT STREET, W.

(1871)

# HER MAJESTY'S OPERA,

DRURY LANE.

*By Hamilton II 1871/22*

## ORCHESTRA, 1871.

<b>1st Violins.</b> P. Sainton ( <i>Principal</i> ). Amor. Buzian. Desardin. Haag. H. W. Hill. Kettinus. Loades. Rendell. Ries. Risegari. Wiener.	<b>Double Basses.</b> A. C. White ( <i>Principal</i> ). Durier. Edgar. Neuwirth. Pratten. Waud. Winterbottom.	<b>Bassoons.</b> Watton. Haveron.
<b>2nd Violins.</b> J. Willy ( <i>Principal</i> ). Clementi. Diehl. Easton. Morley. Newsham. Nicholson. Snewing. Villin. Wilkins.	<b>Tenors.</b> Waefelghen ( <i>Principal</i> ). Baetens. Bernhardt. Colchester. Mapleson. Reynolds. Schreurs. Zerbini.	<b>Horns.</b> Paquis. Handley. Keevill. Waterson.
<b>Violoncellos.</b> Lasserre ( <i>Principal</i> ). Daubert. Lutgen. Petit. Van Bienne. Vieuxtemps. Woolhouse.	<b>Harp.</b> Mdlle. Jensen.	<b>Trumpets.</b> Reynolds. Newzerling.
	<b>Flutes.</b> Swendsen. Brossa.	<b>Trombones.</b> Webster. Tull. Bartlett.
	<b>Oboes.</b> Dubrucq. Engel.	<b>Ophicleide.</b> Phasey.
	<b>Clarinets.</b> Lazarus. Snelling.	<b>Drums.</b> J. W. Horton.
		<b>Side Drum and Triangle.</b> Owen.
		<b>Bass Drum.</b> Middleditch.

COMPOSER, DIRECTOR OF THE MUSIC, AND CONDUCTOR,  
SIR MICHAEL COSTA.

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

ELVINO ... .. Sig. FANCELLI.

IL CONTE RODOLFO ... Sig. AGNESI.

UN NOTARO ... .. Sig. RINALDINI.

ALESSIO ... .. Sig. CASABONI.

LISA ... .. Mdlle. BAUERMEISTER.

TERESA ... .. Mdlle. CRUISE.

AND

AMINA ... .. Mdlle. MARIE MARIMON.

---

THE SCENE IS LAID IN SWITZERLAND.

# ATTO I

## SCENA I.

*Piazza d' un villaggio. Da un lato un' osteria, dall' altro un mulino, in fondo colline praticabili.*

*All' alzarsi del sipario odonsi da lungi suoni pastorali e voci lontane che gridano, "VIVA AMINA!" Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiar gli sponsali di lei.*

*Esce LISA dall' osteria, indi ALESSIO dai colli.*

LIS. Tutt' è gioia, tutto è festa...  
 Sol per me non v' ha contento :  
 E per colmo di tormento  
 Son costretta a simular.  
 O beltade a me funesta  
 Che m' involi il mio tesoro,  
 Mentre io soffro, mentre moro,  
 Pur ti deggio accarezzar !

ALES. Lisa ! Lisa !...

LIS. (*per partire.*) Oh ! l'importuno !

ALES. Tu mi fuggi !...

LIS. Fuggo ognuno.

ALES. Ah ! non sempre, o bricconcella.

Fuggirai da me così.

Per te pure, o Lisa bella,

Giungerà di nozze il dì.

*¶ Durante il colloquio di LISA e di ALESSIO i suoni si sono fatti più vicini, e più forti le acclamazioni.*

## ACT I.

## SCENE I.

*A village green. On one side an Inn: on the other a Mill; at back of stage practicable hills.*

*On the rising of the curtain, pastoral sounds are heard in the distance, and voices without, crying "Long life to AMINA!" These come from the inhabitants of the village, who are on their way to celebrate AMINA'S wedding.*

*Enter LISA from the inn, while ALESSIO is descending the hills at back.*

LISA. 'Mid the feasting and rejoicing, I am lonely  
and am weary,  
And the sharpest of my sorrows is the pang  
that I suppress.  
O my Rival's fatal beauty, that has robbed me  
of my dearie!  
O the deadly hate I bear her, yet must mask  
with a caress!

ALES. My Lisa!

LISA. (*going*) Troublesome man, have done!

ALES. You would shun me?

LISA. You, and every one.

ALES. Ah not always, roguish maiden,  
Shall you pout and turn aside;  
Time shall see you yet arrayed in  
Wedding garments as the bride.

[*During this dialogue, the sounds of shouting have become nearer and louder.*]

## SCENA II.

*Scendono dalle colline villani e villanelle, tutti vestiti da festa, con stromenti villerecci e canestri di fiori. Giungono al piano.*

Coro. Viva Amina!

ALES. Viva! [unendosi al Coro.

LIS. (*indispettitasi.*) (Anch' esso!

Oh dispetto!)

Viva! ancora.

ALES. Qui schierati...più d'appresso...

LIS. (Ah! la rabbia mi divora!)

Coro. La canzone preparata

Intuonar di qui si può.

LIS. (Ogni speme è a me troncata:

La rivale trionfò.)

Coro. In Elvezia non v'ha rosa

Fresca e cara al par d'Amina;

E una stella mattutina,

Tutta luce, tutta amor.

Ma pudica, ma ritrosa

Quanto è vaga, quanto è bella:

E innocente tortorella,

E l' emblema del candor.

Te felice e avventurato

Più d' un prence e d' un sovrano,

Bel garzon, che la sua mano

Sei pur giunto a meritari!

Tal tesoro amor t' ha dato

Di bellezza e di virtude,

Che quant' oro il mondo chiude,

Che niun re potria comprar.

LIS. (Ah! per me si lieti canti

Destinati un di credei.

Crudo amor, che sian per lei

Non ho cor di sopportar.)

ALES. (*a LISA*) (Lisa mia, sì lieti canti

Risuonar potran per noi,

Se pietosa alfin tu vuoi

Dare ascolto al mio pregar.)

*Ricominciano gli evviva.*

## SCENE II.

*Villagers descend from the hills, in holiday attire and bearing rustic instruments and baskets of flowers.*

Cho. Life to Amina!

ALES. Long life!

LISA. (*aside, annoyed*). Does he cry too?  
Fool! (*aloud*) Life to Amina by all means  
say I too!

ALES. (*aside*) We'll draw the circle closer.

LISA. With burning rage I glow!

Cho. We'll sing the song we made her  
A little while ago.

LISA. (*aside*) My heart is lead, my hope has fled,  
To see her triumph so.

Cho. Not a rose among the roses  
In Helvetian fields is dearer  
Not the morn-star comes anear her  
For the fairness of her face.

In her languor love reposes,  
In her laughter there is lightness,  
In her soul a dovelike whiteness  
Where all purity has place.

Whom she loves has tasted heaven.  
More than all a king possesses  
Is the joy of her caresses,  
And the rapture of her kiss.

Happy he to whom is given  
Love that all men thus bewitches.  
Monarchs with a mine of riches  
Could not buy a tithe such bliss.

LISA. (*aside*) I hoped for me the bride's song,  
The bridal peals would ring;  
But cruel love deserts me:  
My rival 'tis they sing.

ALES. (*to LISA*) My Lisa, such rejoicing  
Shall hail our wedding too,  
If you will smile upon me  
When tenderly I woo.

[*The cheering is repeated.*]



## SCENA III.

AMINA, TERESA, e detti.

AM. Care compagne, e voi,  
 Teneri amici, che alla gioja mia  
 Tanta parte prendete, oh come dolci  
 Scendon d' Amina al core  
 I canti che v'inspira il vostro amore !

Coro. Vivi felice ! è questo  
 Il comun voto, o Amina.

AM. A te, diletta,  
 Tenera madre, che a i lieto giorno  
 Me orfanella serbasti, a te favelli  
 Questo, dal cor più che dal ciglio espresso,  
 Dolce pianto di gioja, e questo, amplesso.

Come per me sereno !  
 Oggi rinacque il dì !  
 Come il terren fiori  
 Più bello e ameno !  
 Mai di più lieto aspetto  
 Natura non brillò :  
 Amor la colorò  
 Del mio diletto.

Tutti. Sempre, o felice Amina,  
 Sempre per te così  
 Infiori il Cielo i dì  
 Che ti destina.

[AMINA abbraccia TERESA e prendendole una  
 mano, se l' avvicina al core.]

AM. Sovra il sen la man mi posa,  
 Palpitar, balzar lo senti :  
 Egli è il cor che i suoi contenti  
 No ha forza a sostener.

Tutti. Di tua sorte avventurosa  
 Teco esulta il cor materno :  
 Non potea favor superno  
 Riserbarlo a ugual piacer.

ALES. Io più di tutti, o Amina,  
 Teco mi allegro. Io preparai la festa,

## SCENE III.

*To the foregoing enter AMINA and THERESA.*

- AM. Dear friends, your pleasant greeting  
I ever shall recall ;  
The welcome in your faces  
Is pleasantest of all.
- Cho. May life and lifelong happiness  
The pretty bride befall !
- AM. My mother, all the words I know  
For meetest thanks too weak appear.  
The debt of love I still must owe :  
My only payment is a tear.

- The happy world to-day  
Puts on its best array ;  
Meseems the heart of nature  
More beautiful and gay.  
And is the world more fair ?  
Do buds more beauty wear ?  
I think 'tis love has tinged it  
With gladness everywhere.
- Cho. Thus ever and anew  
May kindly heaven strew  
With happy flowers, Amina,  
The days in store for you.

[AMINA embraces THERESA, and presses the latter's hand to her breast.]

- AM. But let your hand thus rest  
Upon my beating breast,  
And feel its pulses throbbing  
With fulness unexpressed.
- Cho. The mother's heart is gay,  
And joins with yours to pray  
That joy may still attend you  
Through many a coming day.
- ALB. I am happy as well, Amina ;  
The feast and the songs I found,

Io feci le canzoni ; io radunai  
De' vicini villaggi i suonatori.

AM. E grata' a tuoi favoti,  
Buon Alessio, son io. Fra poco io spero  
Ricambiarteli tutti, allor che sposo  
Tu di Lisa sarai, se, come è voce,  
Essa a farti felice ha il cor disposto.

ALES. La senti, o Lisa ?  
LIS. Non sarà sì tosto.

ALES. Sei pur crudele !  
TER. E perchè mai ?  
LIS. L'ignori ?

Schiva son io d' amori ;  
Mia libertà mi pace.

AM. Ah ! tu non sai  
Quanta felicità riposta sai  
In un tenero amor.

LIS. Sovente amore  
Ha soave principio e fine amaro.

TER. (Vedi l'ipocrisia !)  
Coro. Viene il Notaro.

## SCENA IV.

*Il Notaro e detti.*

AM. Il Notaro ? Ed Elvino  
Non-è presente ancor ?

NOT. Di pochi passi  
Io lo precedo, o Amina : in capo al bosco  
Io lo mirai da lungi.

CORO. Eccolo.

AM. Caro Elvino ! alfin tu giungi !

## SCENA V.

*ELVINO. e detti.*

ELV. Perdona, o mia diletta  
Il breve indugio. In questo dì solenne  
Ad implorar ne andai sui nostri nodi

AM. And 'twas I who gathered the mummers  
From every hamlet round.  
And glad shall I be, Alessio,  
To repay the debt in part  
When you and Lisa are married;  
Since they say you have won her heart.

ALES. (to LISA) You hear?

LISA. That won't be so soon, though!

ALES. You are cruel!

THER. (to LISA) And why delay?

LISA. I am far too fond of my freedom,  
I dream of no wedding day.

AM. You know not the sweetness of loving  
When hearts are as one, my friend.

LISA. Yes, love has a sweet beginning  
And often a bitter end.

THER. (aside) A hypocrite, she!

Cho. The Notary!

## SCENE IV.

*To the above enter the NOTARY.*

AM. And where is Elvino, then?

NOT. He is coming a step behind me:  
I saw him adown the glen.

Cho. He is here!

AM. My own Elvino,  
My love, you have come at last!

## SCENE V.

*The above and ELVINO.*

ELV. O pardon my tarrying, dearest,  
But the hour has quickly passed.  
On this day of days, my darling,

D'un angelo il favor: prostrato al marmo  
 Dell' estinta mia madre, Oh benedici  
 La mia sposa! le dissi. Ella possiede.  
 Tutte le tue virtù; ella felice  
 Renda il tuo figlio qual rendesti il padre:  
 Io lo spero, ben mio, m' udì la madre.  
 Oh! fausto augurio!

AM.

Tutti.

E vano

Esso non fia.

ELV.

Siate voi tutti, o amici,

A contratto presenti.

NOT.

[Il NOTARO si dispone a stendere il contratto.]

Elvin, che rechi

ELV.

Alla tua sposa in dono?

I miei poderi,

La mia casa, il mio nome,

Ogni bene di cui son possessore.

NOT.

E Amina?...

AM.

Il cor soltanto.

Ah! tutto e il core!

[Mentre la madre sottoscrive e con essa i testimoni, ELVINO presenta l'anello ad AMINA.]

Prendi: l' anel ti dono

Che un dì recava all' ara

L' alma beata e cara

Che arride al nostro amor.

Sacro ti sia tal dono

Come fu sacro a lei:

Sia de' tuoi voti e miei

Fido custode ognor.

Tutti.

Scritti nel ciel già sono

Come nel vostro cor.

ELV.

Sposi or noi siamo.

AM.

Sposa!

Oh tenera parola!

ELV.

Cara! nel sen ti posa

Questa gentil viola.

AM.

Puro innocente fiore!

ELV.

Ei mi rammenti a te.

AM.

Ah! non ne ha d' uopo il core.

ELV.

Sì, mio; mio tutto egli è.

[Le dà un mazzetto.]

[Lo bacia.]

I went to implore alone  
 A blessing upon our union.  
 I knelt at my mother's stone ;  
 At the grave of her departed,  
 " O bless thou the bride," I said,  
 " And keep her true who is tender,  
 As thou wert dear who art dead.  
 As thy love was to my father  
 May her love be to me."

AM. A fortunate omen, my fond one !

Cho. And happy its issue be !

ELV. My friends, for the contract's signing  
 I beg of you yet to bide.

*[The Notary begins to draw up the contract.]*

NOT. Elvino, what is the dowry  
 Which you bestow on the bride ?

ELV. My name, my house, and my chattels,  
 Whatever my own I call.

NOT. And Amina ?

AM. Only my heart, sir.

ELV. Ah, the heart containeth all.

*[While the mother and the witnesses are signing,*

*ELVINO presents the ring to AMINA.]*

This ring of our betrothal  
 In sight of heaven above  
 Made happy once that mother  
 Who smiles upon our love.

The gift to her then sacred  
 As sacred prove to thee.

The pledge of loyal loving  
 Keep thou with fealty.

Cho. The troth your lips have plighted  
 In heaven writ shall be.

ELV. We are married now.

AM. Yes, married !

The word is with sweetness fraught.

ELV. My pretty, adorn thy bosom  
 With the violets I have brought.

*[Presenting her with a nosegay.]*

AM. *(kissing it)* 'Tis the flower of love's remembrance.

ELV. Be the love and the memory thine.

AM. My heart needs no reminder.

ELV. Ah no ; for that heart is mine.

- a 2. Dal di che i nostri cori  
Avvicinava un Dio,  
Con te rimase il mio,  
Il tuo restò con me.
- AM. Ah! vorrei trovar parole  
A spiegar com' io t' adoro!  
Ma la voce, o mio tesoro,  
Non risponde al mio pensier.
- ELV. Tutto, ah! tutto in questo istante  
Parla a me del foco ond' ardi  
Io lo leggo ne' tuoi sguardi,  
Nel tuo riso lusinghier;  
L' alma mia nel tuo semblante  
Vede appien la tua scolpita,  
E a lei vola, è in lei rapita  
Di dolcezza e di piacer.
- Tutti. Ah! così negli occhi vostri  
Core a core ognor si mostri:  
Legga ognor qual legge adesso  
L' un nell' altro un sol pensier.
- Lis. (Il dispetto in sen represso  
Più non valgo a trattener.
- ELV. Domani, appena aggiorni,  
Ci recheremo al tempio, e il nostro imene  
Sarà compiuto da più santo rito.  
A genial convito  
Tutti quanti io vi attendo e a lieta danza  
Nel mio vicin podere.  
[Odesi suon di sferza, e calpestio di cavalli.  
Qual romore!
- Tutti. (accorendo.) Cavalli!
- AM. Un forestiere!

## SCENA VI.

RODOLFO e due Postiglioni.

- Rod. Come nojoso e lungo [da lontano.  
Il cammin mi sembra. Distanti ancora  
Dal castello siam noi! [avanzandosi

- Both.* The day that love, long silent,  
First found the use of speech,  
The hearts within our bosoms  
We bartered each for each.
- AM.* E'en then the heart I gave you  
Had long remained so mute,  
Its love it could not utter :  
No wealth of words would suit.
- ELV.* And yet I understood it ;  
The lore that lovers prize,  
Although no tongue could speak it,  
Was written in your eyes.  
Your soul, sweet, has its volumes  
That all my thoughts engage :  
Your looks are each a chapter,  
And every smile a page.
- Cho.* And may that open volume  
Still pleasant thoughts express,  
Where each beholder readeth  
The print of happiness.
- LISA (aside).* The whirlwind of my passion  
I scarcely can repress !
- ELV.* At the break of day we'll meet  
In the chapel on the height,  
To seal the union sweet.  
With the Church's holy rite.  
Thereafter my friends I'll greet  
At my farm, with a dance at night.  
[*The cracking of whips and the approach of  
horses heard without.*  
What noise is that ?
- Cho. (looking off)* 'Tis horses.
- AM.* A stranger !

## SCENE VI.

*Enter* COUNT RODOLPH *and two postilions.*

- ROD.* Weary the day  
And wearier yet the course is.  
Are we far from the Castle, pray ?  
[*Comes down the stage.*



- LIS. Tre miglia : e giunti  
Non vi sarete fuor che a notte oscura,  
Tanto alpestre è la via. Fino a domani  
Qui posar vi consiglio.
- ROD. E lo desio.  
Avvi albergo al villaggio ?
- LIS. Eccovi il mio.  
ROD. Quello ? [esaminando l'osteria.]  
Tutti. Quello.
- ROD. Ah ! lo conosco.
- LIS. Voi, Signor ?  
Tutti. (Costui chi fia ?)
- ROD. Il mulino !...il fonte...il bosco !  
E vicin la fattoria !
- Vi ravviso, o luoghi ameni,  
In cui lieti, in cui sereni  
Sì tranquillo i dì passai  
Della prima gioventù !  
Cari luoghi, io vi trovai,  
Ma quei dì non-trovo più !
- Tutti. (Del villaggio è conscio assai :  
Quando mai...costui vi fu ?)
- ROD. Ma fra voi, se non m'inganno,  
Oggi ha luogo alcuna festa.
- Tutti. Fauste nozze qui si fanno.
- ROD. (accennando LISA.) E la sposa ? è quella ?
- Tutti. (additando AMINA.) È questa.
- ROD. È gentil leggiadra molto.  
Ch' io ti miri...Oh il vago volto !  
Tu non sai con quei begli occhi  
Come dolce il cor mi tocchi,  
Quai richiami a pensier miei  
Adorabili beltà...  
Eran desse, qual tu sei,  
Sul mattino dell' età.
- LIS. (Ella sola è vagheggiata !)
- ELV. (Da quei detti è lusingata !)
- Coro. (Son cortesi, son galanti  
Gli abitanti di città.)

LISA. Three miles of a hilly road ;  
'Twill be dark ere you reach the end.  
You had better make this your abode  
Till the morn.

ROD. So I think, my friend.  
Is there ever a hostelry ?

LISA. Yes mine.

ROD. (*Pointing to Inn*) There ?

Cho. There.

ROD. Ah, I know.

LISA. You know it, sir !

Cho. (*aside*) Who can he be ?

ROD. The mill—and the farm—and lo,  
The wood—and the streamlet's flow.

All the old remembered places  
Greet me like familiar faces.  
Here I lived my childhood's round,  
Here my boyhood glided o'er.  
The old places still are found,  
The old days I find no more.

Cho. (*aside*) Well he seems to know the ground.  
When has he been here before ?

ROD. Your village seems somewhat gay :  
The meaning I would not miss.

Cho. We are keeping a wedding day. <sup>v</sup>

ROD. (*pointing to LISA*) And is this the bride ?

Cho. (*indicating AMINA.*) No, this.

ROD. Her bearing is full of grace.  
May I look ?—what a lovely face !  
Maiden, little is thy weening  
How those eyes are sad of meaning.  
Eyes like thine as deep and tender  
Lighted up the olden time.  
She was fair and sweet and slender  
In the morning of her prime.

LISA. (*aside*) Honeyed words she still is gleaning,

ELV. (*aside*) She is flattered by his meaning.

Cho. (*aside*) Ah, these townfolks ! they can render  
Compliments in courtly guise.

- ELV. Contezza del paese  
Avete voi Signor? Feste mostraste  
Di questi luoghi ravvisar l' aspetto.
- ROD. Vi fui da giovinetto  
Col Signor del Castello.
- TER. Oh! il buon Signore.  
È morto or son quattr' anni!
- ROD. E ne ho dolore!
- TER. Egli mi amò qual figlio...  
Ed un figlio egli avea; ma dal Castello  
Sparve il giovane un dì, nè più novella  
N' ebbe l' afflitto parde.
- ROD. A' suoi congiunti  
Nuova io ne reco, e certa. Ei vive.
- LIS. E quando  
Alla terra natia farà ritorno?  
Ciascun lo brama.
- Coro.
- ROD. Lo vedrete un giorno.
- [*Odesi il suono delle cornamuse che riducono gli armenti all' ovile.*]
- TER. Ma il sol tramonta: è d' uopo  
Prepararsi a partir.
- Coro. Partir?...  
Sapete  
Che l' ora si avvicina in cui si mostra  
Il tremendo fantasma.
- Coro. È vero, è vero!
- ROD. Qual fantasma!
- Tutti. È un mistero...
- ROD. Un oggetto d' orror!
- Coro. Follie.  
Che dite?
- ROD. Se sapeste, Signor?
- Coro. Narrate.  
Udite.
- A fosco cielo, a notte bruna,  
Al fioco raggio d'incerta luna,  
Col cupo suono di tuon lontano  
Dal colle al piano un' ombra appar.

- ELV. If I may judge from your words,  
The neighbourhood, sir, you know.
- ROD. In the castle which was your lord's  
I lived some years ago.
- THER. The old lord? Ah, he was kind.  
He is four years dead and gone.
- ROD. I mournfully bear him in mind:  
He loved me as a son.
- THER. And a son he had, who departed  
From the Castle unawares.  
His father died broken hearted;  
And the village his sorrow shares.
- ROD. Of that boy his friends will hear;  
I have news: he is living still.
- LIS. And when will he reappear?  
Cho. We all of us hope he will.
- ROD. You will see him again some day.  
[*The pipes of the shepherds bringing home their  
flocks are heard.*]
- THER. The sun is sinking low,  
And the sky turns cold and grey:  
It is time we were gone.
- Cho. Why go?
- THER. You forget, when the nightfall draws,  
The phantom walks.
- Cho. That is true.
- ROD. What phantom?
- Cho. A wonder—a cause  
Of horror.
- ROD. Pshaw!
- Cho. If you but knew,  
You'd fear.
- ROD. Do you know?
- Cho. We do.  
When night-clouds sombre  
The skies encumber,  
When dank mists curtain  
The moon uncertain,  
And bolts of thunder  
The welkin sunder,  
From hill to plain a Shadow looms.

In bianco avvolta lenzuol cadente,  
 Col crin disciolto, con occhio ardente,  
 Qual densa nebbia dal vento mossa,  
 Avanza, ingrossa immensa par!

ROD. Ve la dipinge, ve la figura  
 La vostra cieca credulità.

Tutti. Ah! non è fola, non è paura:  
 Ciascun la vide; è verità,

Coro. Dovunque inoltra a passo lento  
 Silenzio regna che fa spavento;  
 Non spira fiato...non move stelo;  
 Quasi per gelo...il rio si sta.  
 I cani stessi accovacciati,  
 Abbassan gli occhi, non han latrati.  
 Sol tratto, tratto, da valle fonda  
 La Strige immonda...urlando va.

ROD. S'io qui restassi, o tosto, o tardi,  
 Vorrei vederla, scoprir che fa.

Tutti. Dal ricercarla il ciel vi guardi!  
 Saria soverchia temerità.

ROD. Basta così. Ciascuno.  
 Si attenga al suo parer. Verra stagione  
 Che di siffatte larve  
 Fia purgato il villaggio.

TER. Il ciel lo voglia!  
 Questo, o Signore, è universal desio.

ROD. Ma del viaggio mio  
 Riposarmi vorrei, se mal concede  
 La mia bella e cortese albergatrice.

Tutti. Buon riposo, Signor.

Coro. Notte felice

ROD. Addio, gentil fanciulla,  
 Fino a domani, addio...T'ami il tuo sposo  
 Come amarti io saprei.

ELV. (con dispetto) Nessun mi vince  
 In professarle amore...

ROD. Felice te se ne possedi il core!  
 [Parte con LISA; il Coro si disperde.]

LA SONNAMBULA.

Her robes are streaming  
 All white and gleaming,  
 Her hair is flowing,  
 Her bright eyes glowing.  
 Like mist far driven  
 By winds of heaven

She grows and glides athwart the glooms.

Rod. Your credulity maketh appear  
 The night-fog a phantom to you.

Cho. 'Tis neither a fiction nor fear ;  
 We have seen it, and know it is true.

And as it glideth,  
 All life subsideth,  
 A silence reigneth,  
 A dread remaineth,  
 No sound earth utters,  
 Nor leaflet flutters,

The stream stands still in frozen fear,  
 And dogs benighted  
 Crouch down affrighted,  
 Their eyes are quailing,  
 Their bark is failing ;  
 And now and ever

Where woodlands shiver

A wail of earth is all we hear.

Rod. If I staid here, soon or late  
 I'd find what this mystery meant.

Cho. May heaven avert the fate :  
 Your daring you would repent.

Rod. Enough : keep each his opinion.  
 The day will come when the ghost  
 Shall be banished from this dominion.

THER. Amen, sir. We long for it most.

Rod. My journey was weary and slow :  
 I need sleep to set me right.

Will my hostess her courtesy show ?

Cho. Pleasant dreams, fair sir. Good night.

Rod. Farewell, sweet girl, till to-morrow we stir.  
 May thy husband love thee as I would fain !

ELV. (*crossly*.) None can surpass me in loving her.

Rod. Ah, lucky are you her heart to gain.

[*exit with LISA : the Chorus disperse.*]

## SCENA VII.

ELVINO e AMINA.

- AM. Elvino! E me tu lasci  
Senza un tenero addio?
- ELV. Dallo straniero  
Ben tenero l' avesti.
- AM. È ver: cortese,  
Grazioso ei parlò. Da quel sembiante.  
Ottimo cor, trasparente...
- ELV. È cor d' amante.
- AM. Parli tu il vero, o scherzi!  
Qual sorge dubbio in te?
- ELV. T' infingi invano.  
Ei ti stringea la mano,  
Ei ti facea carezze...
- AM. Ebben!...
- ELV. Discare  
Non ti eran esse, e ad ogni sua parola  
S' incontravano i tuoi negli occhi suoi.  
Gioia ne avevi.
- AM. Ingrato! e dir mel puoi?  
Occhi non ho, nè core  
Fuor che per te. Non ti giurai mia fede?  
Non ho l' anello tuo?
- ELV. Sì.
- AM. Non t' adoro?  
Il mio ben non sei tu?
- ELV. Sì...ma...
- AM. Proseguì...  
Saresti tu geloso?...
- ELV. Ah! sì, lo sono...
- AM. Di chi?
- ELV. Di tutti.
- AM. Ingiusto cor!
- ELV. Perdono!...  
Son geloso del zefiro errante  
Che ti scherza col crine, col velo:  
Fin del sol che ti mira dal cielo,  
Fin del rivo che specchio ti fa.

## SCENE VII.

ELVINO *and* AMINA.

AM. Elvino! You'd leave me alone!  
Without a word you would part!

ELV. You had a most tender one  
From the stranger.

AM. A loving heart  
Is his, and one he doth wear  
In his face. He civilly spoke.

ELV. 'Tis the heart of a lover, I'll swear.

AM. Do you speak in earnest or joke?  
What doubt is this?

ELV. Oh, in vain  
You dissemble. He pressed your hand,  
And smiling he gazed—

AM. What then?

ELV. Those looks you could understand  
And answer them each by each,  
And not a reproach between.

AM. And to *me* you can offer such speech,  
Who have neither eyes, heart, nor mien  
But for thee! Have I sworn no faith?  
Have I not thy ring?

ELV. Why—yes.

AM. Do I love thee not, even to death?  
Art thou not my happiness?

ELV. But—

AM. Thou'rt jealous, then?

ELV. Ay, as I live!

AM. Of whom?

ELV. All.

AM. Thou art cruel.

ELV. Forgive!

I am jealous of winds that are driven  
To sport with thy veil and thy hair;  
Of the sun that beholds thee from heaven;  
Of the brooklet that mirrors thee fair.



AM. Son, mio bene, del zefiro amante,  
Perchè ad esso il tuo nome confido ;  
Amo il sol, perchè teco il dividò,  
Amo il rio, perchè l' onda ti dà.

ELV. Ah ! perdona all' amore il sospetto !

AM. Ah ! per sempre sgombrarlo dei tu.

ELV. Sì, per sempre.

AM. Il prometti ?

ELV. Il prometto.

a 2. Mai più dubbi ! timori mai più.

Ah, costante nel tuo, nel mio seno

Sia la fede che amore avvalorà !

E semiante a mattino sereno

Per noi sempre la vita sarà.

Addio, cor<sup>o</sup><sub>a</sub> !

ELV. A me pensa.

AM. E tu ancora.

a 2. Pur nel sonno il mio cor ti vedrà.

[partono.]

### SCENE VIII.

*Stanza nell' Osteria. Di fronte una grande finestra.  
Da un lato porta d' ingresso ; dall' altro un gabinetto.  
Avvi un sofà e un tavolino.*

RODOLFO, indi LISA.

ROD. Davver, non mi dispiace  
D' essermi qui fermato : il luogo è ameno,  
L' aria eccellente, gli uomini cortesi,  
Amabili le donne oltre ogni cosa.  
Quella giovine sposa  
È assai leggiadra...E quella cara ostessa ?  
È un po' ritrosa, ma mi piace anch' essa.  
Eccola : avanti, avanti,  
Mia bella albergatrice.

LIS. Ad informarmi

Veniva io stessa se l' appartamento  
Va a genio al signor Conte.

AM. Of the winds I am fond—I declare it,  
 Since I murmur thy name in their ear ;  
 And the sun, since with thee, love, I share it ;  
 And the brook, since thou drinkest thence,  
 dear.

ELV. Ah, forgive me ; in doubting love's sum is.  
 AM. Disperse doubt for ever thou must.

ELV. Yes for ever !  
 AM. Dost promise ?

ELV. I promise ?

Both. No doubt, but true loving and trust.  
 From our faith in each other we borrow  
 A hope and a comfort divine,  
 That leaveth our life without sorrow,  
 From its morn and through all its decline.

Sweet, good night !

ELV. Think of me.

AM. Till to-morrow !

Both. Still in sleep, love, my thoughts shall be  
 thine. [*Exeunt.*]

SCENE VIII.

*Bedroom in the inn. In front a large window ; on one side a door, on the other a cabinet. A bed and small table disposed.*

*Enter RODOLPH ; afterwards LISA.*

ROD. My stoppage I don't regret :  
 The village is to my mind ;  
 The men are a civil set,  
 The women seem fair and kind.  
 That pretty bride is a pearl ;  
 And our hostess—rather shy,  
 But still a kissable girl.  
 Ah, landlady mine ! Draw nigh.

LISA. I would venture to ask, my lord,  
 If your lordship likes the room ?

ROD. Al signor Conte!  
(Diamin! son conosciuto!)

LIS. Perdonate,  
Ma il Sindaco lo accerta, e a farvi festa  
Tutto il villaggio aduna.  
Io ringrazio fortuna  
Che a me prima di tutti ha concesso.  
Il favor di offerirvi il mio rispetto.

ROD. Nelle belle mi piace un altro affetto.  
E tu sei bella, o Lisa,  
Bella davvero...

LIS. Oh! il signor Conte scherza.

ROD. No, non ischerzo. Questi furbi occhietti,  
Questo bocchin ridente,  
Quanti cori ha sorpresi e ammaliati?

LIS. Non conosco finora innamorati.

ROD. Tu menti, o bricconcella.  
Io ne conosco...

LIS. (*avvicinandosi.*) Ed è?...

ROD. Se quel foss' io,  
Che diresti, o carina?

LIS. Io...che direi?

ROD. Sì; che diresti tu?

LIS. Nol crederei,  
In me non è beltà degna di tanto...  
Un merito ho soltanto:  
Quello di un cuor sincero.

ROD. E questo è molto  
Ma qual romore ascolto?

[*Odesi strepito dalla finestra.*  
LIS. (Mal venga all' importuno!)]

ROD. Dove provien?

[*Si spalanca la finestra.*  
LIS. Che non mi vegga alcuno.

[*Fugge nel gabinetto, e nella fretta, perde il fazzoletto; RODOLFO lo raccoglie, e lo getta sul sofà.*

ROD. Lordship! Now by my word,  
I am known then?

LISA. We all assume  
That you are the old Count's son.  
The Syndic knew you as boy,  
And is urging on every one  
In the village to wish you joy.  
I am glad to be first to pay  
My compliments, ten times o'er.

ROD. Compliments only? Nay,  
The pretty girls owe me more,  
And pretty are you, sweet heart.

LISA. You jest, my lord.

ROD. Nay; those  
Bright eyes like diamonds dart,  
Your mouth is red as a rose.  
That mouth witches many a lover.

LISA. I have not a lover.

ROD. Oh fie!  
You rogue, I can one discover.

LISA (*drawing near him*). And he is—

ROD. If he were I,  
Pray what would you say, my dear?

LISA. I? What would I say?

ROD. Ah—what?

LISA. I'd say 'twas a compliment mere:  
Of beauty I have no jot.  
The only good I inherit  
Is having a heart sincere.

ROD. Well, that is the greatest merit.

[*A noise is heard at the window.*  
But whence is the noise I hear?

LISA (*aside*). Some intruder's mischievous spirit!

ROD. Who is there?

[*The window is thrown open.*  
LISA I must disappear.

[*She runs into the cabinet dropping her kerchief  
in her haste. RODOLPH picks it up, and  
throws it on the bed.*

## SCENA IX.

*Comparisce AMINA : e coperta d' una semplice veste bianca ; e si vede alla finestra l' estremità della scala per cui è salita. Ella dorme : è sonnambula : e s' avvanza lentamente in mezzo alla stanza.*

ROD. Che veggio ? saria questo  
Il notturno fantasma !... Ah ! non m'inganno.  
Quest' e la villanella

AM. Che dianzi agli occhi miei parve sì bella.  
ROD. Elvino !... Elvino !...

ROD. Dorme.

AM. Non rispondi ?

ROD. E sonnambula.

AM. (*con sorriso scherzoso.*) Geloso  
Saresti ancor dello straniero ?... ah parla !...  
Sei tu geloso ancor ?

ROD. Degg' io destarla ?

AM. Ingrato ! a me t' appressa [*con pena.*]  
Amo te solo, il sai.

ROD. Destisi.

AM. (*tenera*) Prendi

La man ti stendo un bacio imprimi in essa,  
Pegno di pace.

ROD. Ah ! non si desti... Alcuno

A turbarmi non venga in tal momento.

[*va a chiudere la finestra.*]

LIS. Amina (*affacciandosi dal gabinetto.*)

traditrice ! [*parte non veduta.*]

ROD. O ciel !... che tento ?

[*per correre ad AMINA.*]

[*Breve silenzio. AMINA sogna il momento della cerimonia.*]

AM. Oh ! come lieto è il popolo

Che al tempio ne fa scorta !

ROD. In sogno ancor quell' anima

È nel suo bene assorta.

AM. Ardon le sacre tede.

ROD. Essa all' altar si crede.

## SCENE IX.

AMINA enters by the window, clothed in a white dress.  
The end of the ladder by which she ascended is seen  
at the sill. Walking in her sleep, she comes down  
stage.

ROD. Can this be the nightly ghost  
Of whom they are all afraid?  
By heaven—'tis the bride—the most  
Bewitching wee village maid!

AM. Elvino—Elvino!

ROD. She

Is asleep.

AM. What—no reply?

ROD. She walks in her sleep.

AM. (*smiling.*) Ah, me!

Of the stranger yet jealous? Fie!

Answer—art still morose?

ROD. Shall I wake her?

AM. Wilt still rebel?

Come to me nearer—close.

Thou knowest I love thee well!

ROD. I will wake her.

AM. (*tenderly.*) There, take my hand,

And on it imprint a kiss.

The pledge of our peace shall stand.

ROD. I will not wake her from bliss.

May no one disturb my scheme.

[*Goes to close the window.*

LISA. (*peeping from cabinet.*) Amina! That hussy  
here!

ROD. (*arresting himself.*) Oh heaven, what deed do I  
dream!

[*Pause. AMINA dreams of the marriage  
ceremony.*

AM. How joyous the crowd appear,

We move to the chapel now.

ROD. In her sleep she takes delight

In the coming marriage vow.

AM. The tapers are burning bright.

ROD. She deems herself at the altar.

- AM. O madre mia, m' aïta:  
Non mi sostiene il piè!
- ROD. No, non sarai tradita,  
Alma gentil, da me.
- [AMINA alza la destra come se fosse all' altare.]
- AM. Cielo, al mio sposo io giuro  
Eterna fede e amore!
- ROD. Giglio innocente e puro,  
Conserva il tuo candore!
- AM. Elvino!...Alfin sei mio.
- ROD. Fuggasi.
- AM. Tua son io.  
Abbracciami!...Oh! contento  
Che non si può spiegar!
- ROD. (si ferma indi risoluto.)  
Ah, se più resto, io sento  
La mia virtù mancar.  
[Va per uscire dalla porta: ode romore di gente: parte per la finestra donde è venuta AMINA, e la chiude. Ella, sempre dormendo, si corica sul sofà.]

## SCENA X.

Contadini d' ambo i sessi, Sindaci e ALESSIO.

- Coro di dentro. Osservate: l' uscio è aperto,  
Senza strepito inoltriamo.  
Tutto tace: ei dorme certo.  
Lo destiamo, o nol destiamo?  
Perché no? ci vuol coraggio:  
Presentarsi, o uscir di qua.  
Dell' ossequio del villaggio  
Mal contento ei non sarà. [si avvicinano.]  
Avanziam...Ve' ve'! mirate,  
A dormir colà si è messo.  
Appressiamoci...Ah!...fermate:  
[si accorgono di AMINA, e tornano indietro.]  
Non è desso, non è desso.  
Al vestito, alla figura,  
E una donna...donna, sì.  
È bizzarra l' avventura. [reprimendo le risa.]  
Come entrò? che mai fa qui?

- AM. O mother, bless my lot.  
Aid me—my footsteps falter.
- ROD. Pure soul, I will harm thee not.  
[AMINA raises her right hand, as if to swear.]
- AM. 'Fore heaven, my husband, I swear  
My troth, and will true remain.
- ROD. O innocent lily and fair,  
Thine innocence yet maintain.
- AM. Elvino, all mine art thou.
- ROD. I must leave her.
- AM. And thine am I.  
Thus press thy kiss on my brow.  
What words can our bliss descry ?
- ROD. If longer I stay, I vow  
My fortitude will fly.  
[As he turns to the door, the noise of people approaching is heard; he therefore exits by window, and shuts it. She, sleeping, throws herself on the bed.]

## SCENE X.

*Villagers of both sexes, Syndics, and ALESSIO.*

- Cho. without. Softly now, the door unclosing,  
Enter in with cautious tread.  
All is quiet; he's reposing,  
Shall we wake him in his bed?  
Wherefore not? There's little penance  
When the deed is kindly meant;  
And the homage of his tenants  
Cannot cause him discontent.  
[They approach.]
- There's the bed, and he lies in it;  
Tranquilly his lordship dozes.  
Nearer tread. Ha! stop a minute;  
[Seeing AMINA they draw back.]
- 'Tis no lordship here reposes!  
'Tis a woman, 'tis a woman,  
By the figure and the dress!  
This adventure is uncommon:  
How she came here who can guess?  
[Restraining their laughter.]



## SCENA XI.

TERESA, ELVINO, LISA e detti.

- ELV. E menzogna. [da lontano.]  
 Coro. Alcun s' appressa.  
 LIS. Mira, e credi agli occhi tuoi. [additando AMINA.]
- ELV. Cielo! Amina!  
 Coro. Amina! dessa!  
[AMINA si sveglia al romore.]
- AM. Dove son? chi siete voi?  
 Ah mio bene!
- ELV. Traditrice!  
 AM. Io!...
- ELV. Ti scosta.  
 AM. Oh! me infelice!  
 Che mai feci?
- ELV. E ancor lo chiedi?  
 Coro. Dove sei tu ben lo vedi.  
 AM. Qui!...perchè?...chi mi v' ha spinta?...
- ELV. Il tuo core ingannator.  
 AM. Madre! oh! madre?  
[corre nelle braccia di sua madre: questa  
 si copre il volto colle mani.]
- Coro. Ah sei convinta...  
 ELV. Va spergiura!...  
 AM. O mio dolor!  
 D' un pensiero, d' un accento  
 Rea non son, nè il fui giammai.  
 Ah! se fede in me non hai,  
 Mal rispondi a tanto amor.
- ELV. Voglia il ciel che il duol ch' io sento  
 Tu provar non debba mai!  
 Ah! ti dica s' io t' amai  
 Questo pianto del mio cor.
- Coro. Il tuo nero tradimento  
 È palese, è chiaro assai.
- TER. Deh! l' udite un sol momento:  
 Il rigore eccede omai

## SCENE XI.

*Enter* THERESA, ELVINO, and LISA.

ELV. (*up stage.*) 'Tis a falsehood!

Cho. Somebody's here.

LISA. Well, see and believe your eyes.

[*pointing to AMINA.*]

ELV. Amina!

Cho. Amina! Oh dear!

AM. (*waking.*) Where am I? Whence this surprise?

Ah! my love!

ELV. Wretch!

AM. I?

ELV. Begone!

AM. What harm have I done?

ELV. Wouldst feign

To ask what harm you have done?

Cho. The matter is pretty plain.

AM. Here? Who then has brought me here?

ELV. Your own deceit, none beside.

AM. Oh mother, my mother dear!

[*running to her mother, who covers her  
averted face.*]

Cho. You are sentenced, my pretty bride.

ELV. Go, traitress!

AM. O would I had died!

I am guiltless of deceiving

Or of deed to cause thee grieving.

Cruel is thine unbelieving

Thus to think the shameful thing.

ELV. Heaven grant thee thou mayest never

Know the pang when heartstrings sever.

That I love thee, love thee ever,

Is my sorrow's sharpest sting.

Cho. See, his bosom's deadly bleeding

Blackest makes thy shame appear.

THER. Nay, but listen to her pleading:

Trust me you are too severe.

Coro e }  
ALES. }

In qual cor fidar più mai,  
Se quel cor fu mentitor ?

[In questo frattempo, TERESA ha raccolto sul  
sofà il fazzoletto di LISA, e l' ha posto al  
collo di AMINA.

ELV.

Non più nozze al nuovo amante,  
Sconoscente, io t' abbandono.

Tutti.

Non più nozze.

AM.

Oh ! crudo istante !

Deh !...m' udite...io rea non sono.

ELV.

Togli a me la tua presenza :

La tua voce orror mi fa.

AM.

Nume amica all' innocenza,

Svela tu la verità.

AM.

e ELV. }

Non è questa, ingrato core,

Non è questa la mercede

Ch' io sperai per tanto amore,

Che aspettai per tanta fede...

Ah ! m' hai tolto in un momento

Ogni speme di contento

Ah ! penosa rimembranza

Sol di te me resterà.

LIS.

ALS.

Coro. }

Non più nozze, non più mene :

Sprezzo, infamia a lei conviene.

Di noi tutti all' odio eterno,

Al rossor la rea vivrà.

TER.

Ah ! se alcun non ti sostiene,

Se favor nessun t' ottiene,

Sventurata, il sen materno

Chiuso a te non resterà.

[Tutti escono minacciando AMINA : ella cade  
fra le braccia di TERESA.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- Cho. and* } If the soul held pure can fall,  
*ALES.* } Where shall faith abide at all?  
 [During the foregoing *THERESA* has taken *LISA*'s  
*kerchief from the bed, and covered AMINA*'s  
*neck.*
- ELV.* Wedded love is over. Faithless,  
 Go, rejoin thy paramour.
- AM.* Only hear me—I am scatheless!  
 Listen to me—I am pure!
- ELV.* In thy words no longer trust is;  
 Take thy false face from my side.
- AM.* Foe art thou to faith and justice,  
 Thus the light of day to hide.
- Both.* Oh 'tis bitter, this the ending!  
 True love dies in fierce contending,  
 Faith in ruin and in rending,  
 Plighted love in saltiest tears.  
 In a moment thou hast riven'  
 All the trust that I had given,  
 But a dream of my lost heaven  
 Now remains throughout the years.
- LISA.* } Bridal peals no longer greet her:  
*ALES.* } Scornful are the looks that meet her;  
*Cho.* } Shame, which anguish makes completer  
 Ever shall her portion be.
- THER.* Come my child, though all men blame thee,  
 Though their tongues reproach and shame  
 thee,  
 Yet a mother shall proclaim thee  
 Comfort still and joy to me.  
 [Exit all, threatening *AMINA*, who sinks in  
*THERESA*'s arms.

END OF THE FIRST ACT.

## ATTO II.

## SCENA I.

*Ombrosa Valletta fra il Villaggio e il Castello.*

*Coro di Contadini e di Contadine.*

*Tutti.*

Qui la selva è più folta ed ombrosa.  
 Qui posiamo, vicini al ruscello.  
 Lunga ancora, scoscesa, sassosa  
 È la via che conduce al Castello.  
 Sempre tempo per giungere avermo,  
 Pria che sorga dal letto il signor.  
 Riflettiam... Quando giunti saremo,  
 Che direm per toccare il suo cuor?  
 Eccellenza!... direm con coraggio...  
 Signor Conte... la povera Amina  
 Era dianzi l'onor del villaggio,  
 Il desio d' ogni villa vicina...  
 In un tratto, è trovata dormente  
 Nella stanza che voi ricettò...  
 Difendetela, s' ella è innocente,  
 Aiutatela, s' ella fallò.  
 A tai detti, a siffatti argomenti...  
 Ei si mostra commosso, convinto:  
 Noi preghiamo, insistiam riverenti...  
 Ei ci affida, ei promette, abbiám vinto...  
 Consolati al villaggio torniamo:  
 In due passi, in due salti siam qua.  
 Alla prova!... Da bravi! partiamo...  
 La meschina protetta sarà. [partono.

## ACT II.

## SCENE I.

*A shady valley between the village and the Castle.*

*Male and female peasants discovered.*

*Cho.*

In the shady wood where we are,  
 By the placid brook we'll keep :  
 We are still from the Castle far,  
 And the road is rugged and steep.  
 Our coming we may contrive  
 As his lordship rises from bed :  
 Let us think how, when we arrive,  
 Our words may be fittest said.  
 We'll say, " Your worship, my lord,  
 Sir Count, the poor orphan girl  
 Who has always had the good word  
 Of cottager, gentle and churl,  
 We found her sleeping sure  
 In your lordship's room at the inn :  
 Defend her if she be pure,  
 And aid her if hers be the sin.  
 Our words and entreaties will prove  
 We are anxious the wrong to cure,  
 And respectfully we shall move  
 His lordship to pledge her pure.  
 We shall joyfully then return,  
 And the twain will be reconciled.  
 Let us on ; the truth we shall learn  
 And justify that poor child."

*[Exeunt.]*

## SCENA II.

AMINA e TERESA.

AM. Reggimi, o buona madre ; a mio sostegno  
Sola rimani tu.

TER. Fa core. Il conte  
Dalle lagrime tue sarà commosso,  
Andiamo.

AM. Ah ! no...non posso :  
Il cor mi manca e il piè...Vedi?...Siam noi  
Presso il poder d'Elvino...Oh ! quante volte  
Sedemmo insiem di questi faggi all' ombra,  
Al mormorar del rio !...L' aura che spira,  
De' giuramenti nostri anco risuona...

TER. Gli obliò quel crudele ! ei m' abbandona !  
Esser non puote, il credi,  
Che' ei più non t'ami. Affitto è forse anch'  
esso.

Affitto al par di te...Miralo : ei viene  
Solitario e pensoso...

AM. A lui mi ascondi...rimaner non oso.

## SCENA III.

ELVINO, e dette in disparte.

ELV. Tutto è sciolto. Oh di funesto !  
Più per me non v' ha conforto.  
Il mio cor per sempre è morto  
Alla gioia ed all' amor.

AM. Vedi, o madre...è affitto e mesto.  
Forse, ah ! forse ei m'ama ancor.  
[AMINA si avvicina. Egli si scuote, la vede e  
amaramente le dice.

ELV. Pasci il guardo, e appaga l' alma  
Dell' eccesso di miei mali :  
Il più tristo de' mortali  
Sono, o cruda, e il son per te.

AM. M'odi, Elvino...Elvin ti calma...  
Colpa alcuna in me non è.

## SCENE II.

*Enter AMINA and THERESA.*

- AM. My mother have pity on me,  
For my only hope art thou.
- THER. The Count will listen to thee  
And clear the stain from thy brow.  
Courage!
- AM. My footsteps fail.  
'Tis Elvino's farm there. Look;  
How oft we have sat in the vale  
In the shade, by the babbling brook.  
Even yet the sweet air is laden  
With his vows, yet he leaves me lone.
- THER. It cannot be, foolish maiden;  
His heart is ever thine own.  
Like thee, too, he sorrows. Ah, see!  
He is there, and his eyes are dim.
- AM. Oh hide me—no strength is in me  
To be left alone with him.

## SCENE III.

*ELVINO and the above, who have retired.*

- ELV. All is over, hope departed,  
Love is buried under scorning,  
Dead, dead love, has left me mourning,  
Stricken on this day of ill.
- AM. Mother, see him broken-hearted.  
Ah, perchance he loves me still!  
[*She comes forward. He starts, gazing at her bitterly.*]
- ELV. Look upon me; draw yet near me;  
Feast thy spirit with my madness.  
Saddest among mortal sadness  
If I be, the cause art thou!
- AM. Calm thyself, Elvino—hear me—  
Guiltless e'er and guiltless now.



Voci lont. Viva il Conte!

ELV. Il Conte! [per uscire.

AM. e TER. Ah! resta.

ELV. No: si fugga.

SCENA IV.

Coro e detti.

Coro. Buone nuove!

Dice il Conte ch' ella è onesta,  
Che è innocente; e a noi già move

ELV. Egli! oh! rabbia!

Tutti. Ah! placa l' ira...

ELV. L' ira mia più fren non ha.

[Le toglie l' anello.

AM. Il mio anello!...oh! madre!...

[AMINA si abbandona fra le braccia di TER.

TER. e Coro. (ad ELV.) Mira...

A tua colpo morirà.

[ELV. si appressa ad AM. vivamente commosso.

ELV. Ah! perchè non posso odiarti,

Infedel, com' io vorrei!

Ah! del tutto ancor non sei

Cancellata dal mio cor.

Possa un altro, ah! possa amarti!

Qual t' amò quest' infelice!

Altro voto, o traditrice,

Non temer dal mio dolor.

TER. Coro. Ah! crudel, pria di lasciarla,

Vedi il Conte, al Conte parla.

Ei di rendere è capace

A te pace... a lei l' onor.

[ELV. parte disperato: TER. tragge seco

AMINA da un' altra parte.

SCENA V.

Villaggio. In fondo al Teatro si scorge il malinc di

TERESA, un torrente ne fa girare la ruota.

LISA seguitata da ALESSIO.

LIS. Lasciami: aver compreso

Assai dovresti che mi sei nojoso.

*Distant voices.* Long live the Count!  
 ELV. (*retiring.*) The Count!  
 AM. & THER. Remain.  
 ELV. No; I go.

## SCENE IV.

*Chorus and the above.*

Cho. Good news have we.  
 He declares she is void of stain,  
 And is coming.  
 ELV. A scoundrel he!  
 Cho. Your rage in subjection bring.  
 ELV. No—passion must needs have breath.  
 [He tears the ring from AMINA'S finger.  
 AM. Oh mother, he has the ring!  
 [Falls into THERESA'S arms.  
 THER. & } This deed will cause her death.  
 Cho. }  
 ELV. Ah, what keeps my heart from spurning—  
 Spite of all its bitter learning?  
 Why should tender thought returning  
 Hold thee dear and love thee long?  
 Though another's arm caress thee,  
 Though another's lips may press thee,  
 Think not I can cease to bless thee,  
 Deem not I can do thee wrong.  
 THER. & { Doth distrust not cruel leave you?  
 Cho. { Let the Count yet undeceive you.  
 He may ease the doubts that grieve you,  
 He may yet undo the wrong.  
 [Exit ELVINO in despair. THERESA leads  
 AMINA off at opposite side.

## SCENE V.

*The Village.* At back of stage THERESA'S Mill; a fall  
 of water turns the wheel.

LISA; followed by ALESSIO.

LISA. Leave me; you must have seen  
 That annoyance you only rouse.

- ALES. Non isperar che sposo  
Elvin ti sia : dell' onestà d' Amina  
Sarà convinto in breve, e allor...
- LIS. E allora  
Tu mi sarai più rincrescioso ancora.
- ALES. Deh ! Lisa, per pietà...cambia consiglio,  
Non mi trattar così. Che far d' un uomo  
Che ti sposa soltanto per dispetto ?
- LIS. Mi è più caro d' un sciocco, io te l' ho detto
- ALES. No, non lo sposerai : porrò sossopra  
Tutto il villaggio : invocherò del Conte  
L' autorità, pria ch' io sopporti in pace  
D' esser da te schernito in questa guisa.
- Voci di dentro: Lisa è la sposa...
- a 2. Che ?...
- Voci di dentro. La sposa è Lisa.

## SCENA VI.

*Contadini, Contadine e detti.*

- Coro. A rallegrarci con te veniamo,  
Di tua fortuna ci consoliamo.  
A te fra poco...d' Amina in loco.  
La man di sposo Elvin darà.  
La bella scelta a tutti è cara ;  
Ciascun ti loda, ti esalta a gara :  
A farti festa...ciascun si appresta,  
Ognun ti prega prosperità.
- LIS. " De' lieti auguri a voi son grata ;  
" Con gioia io veggo che sono amata ;  
" E la memoria del vostro amore  
" Giammai dal core...non mi uscirà.  
" Deh ! tutti, tutti, in sì bel giorno  
" Vi raccogliete a me d' intorno :  
" Con voi divisa...vorebbe Lisa  
" La sua suprema felicità.
- ALES. " Qual uom da tuono...colpito io sono ;  
" Parole il abbro trovar non sa."

ALLES. On the hope you vainly lean  
That Elvino will be your spouse,  
But Amina will claim his love  
When these suspicions are o'er,  
And then—

LISA. And then you will prove  
A greater pest than before.

ALLES. Come, Lisa, more kindly scan  
My merits, and read me aright.  
What would you do with a man  
Who marries you out of spite?

LISA. I prefer even him to an ass,  
As oft I have told you, clown.

ALLES. It shall never come to pass;  
I'll turn the place upside down—  
I'll call on his lordship, not  
To let you my suit deride.

*Voices afar.* The bride is Lisa!

*Both.* Eh, what?

*Voices.* Lisa is chosen bride.

## SCENE VI.

*Peasants and the above.*

Cho. We are happy to offer best wishes  
On a fortune so very auspicious.  
You, Signorina, instead of Amina,  
In marriage Elvino will take.  
The selection a choice full of grace is;  
We give you great joy and loud praises.  
Congratulate, truly, and hope that you duly  
A prosperous couple may make.

LISA. I am thankful for all your affection,  
With joy I accept the selection.  
I am happy and grateful; and never  
forgetful

Your kindness my bosom will leave.  
Draw round me and lend me your leisure  
To share one and all in my pleasure.  
I'd have you all duly participate fully  
In the measure of joy I receive.

ALLES. I am mazed and astounded and wholly  
confounded!

I can't say how sadly I grieve.

## SCENA VII.

ELVINO e detti.

- LIS. E fia pur vero, Elvino,  
Che alfin dell' amor tuo degna mi trovi ?
- ELV. Sì, Lisa, sì rinnovi  
Il bel nodo di pria : l' averlo sciolto  
Perdona a un cor sedotto  
Da mentita virtù.
- LIS. Perdono tutto.  
Ora che a me ritorni  
Più non penso al passato ; altro non veggo  
Che il ridente avvenir che alfin mi aspetta.
- ELV. Vieni : tu, mia diletta,  
Mia compagna sarai. La sacra pompa  
Già nel tempio si appresta.  
Non si ritardi.
- Tutti.* Andiam.

## SCENA VIII.

RODOLFO e detti.

- ROD. Elvino, arresta.
- LIS. (Il conte !)
- ALES. (A tempo giunge.)
- ROD. Ove t' affretti ?
- ELV. Al tempio,
- ROD. Odimi prima.  
Degna d' amor di stima  
E Amina ancor : io della sua virtute,  
Come de' pregi suoi,  
Mallevalor esser ti voglio.
- ELV. Voi !  
Signor Conte, agli occhi miei  
Negar fede non poss' io.
- ROD. Ingannata, illuso sei :
- ELV. Io ne impegno l' onor mio.  
Nella stanza a voi serbata  
Non la vidi addormentata ?

## SCENE VII.

ELVINO *and the above.*

- LISA. Is it true, Elvino, at last  
Your heart you to me restore ?
- ELV. Yes, Lisa, and bind more fast  
The ties that held us before.  
Forgive me the promise broken  
That lying looks lured from thee.
- LISA. I can pardon all, by the token  
That thou returnest to me.  
I see but the smiling life  
That our future days prepare.
- ELV. Yes, come, thou shalt be my wife,  
And all that future share.  
The church is ready and near ;  
Bid ring out the wedding chimes.
- Cho. Let us go then.

## SCENE VIII.

RODOLPH *and the above.*

- ROD. Elvino—hear !
- LISA (*aside*). The Count !
- ALES. (*aside*.) He is come betimes.
- ROD. Where would you go ?
- ELV. To the altar.
- ROD. First listen. Amina is true.  
She has never stooped to palter  
With virtue—I swear it !
- ELV. You !  
My lord, I cannot distrust  
What mine eyes beheld, too loth.
- ROD. You are wrong, you are most unjust,  
I swear on my stainless oath.
- ELV. In the room prepared for you  
I saw her sleeping in sin.

ROD. La vedesti. Amina ell' era...  
Ma svegliata non vi entrò.  
Tutti. Come dunque? in qual maniera?  
ROD. Tutti udite.

Coro. Udiamo un po.'

ROD. V' han certuni che dormendo  
Vanno intorno come desti.  
Favellando, rispondendo,  
Come vengono richiesti.  
E chiamati son sonnambuli  
Dall' andare e dal dormir.

Tutti. E fia vero?...E fia possibile?

ROD. Un par mio non può mentir

ELV. No, non fia: di tai pretesti  
La cagione appien si vede.

ROD. Sciagurato, e tu potresti  
Dubitar della mia fede?

ELV. Vieni, Lisa. [*senza badare a Rod.*]

LISA. Andiamo.

Coro. Andiamo.

A tai fole non crediamo.

Un che dorme e che cammina!

No, non è; non si può dar.

## SCENA IX.

TERESA e detti.

TER. Piano, amici: non gridate:  
Dorme alfin la stanca Amina:  
Ne ha bisogno, poverina,  
Dopo tanto lagrimar.

Tutti. Si tacciamo...noi dobbiamo  
I suoi sonni rispettar.

TER. Lisa!...Elvino!...che vegg' io? [*per uscire.*]  
Dove andate in questa guisa?  
A sposarci.

LISA. Voi! gran Dio!

TER. E la sposa...è Lisa.

ELV. È Lisa.

- ROD. Amina was there, it is true,  
But she came not waking in.  
CHO. And how then ?  
ROD. Lend me an ear.  
CHO. We are listening.  
ROD. There be those  
Who wakeful in sleep appear,  
And walk with their eyelids close.  
They speak if their voice you claim,  
And yet their slumber is deep,  
And sonnambulist is their name,  
From their walking in their sleep.  
CHO. Is it possible ? Can it be ?  
ROD. I scorn to utter a lie.  
ELV. Your words have no weight with me,  
For the motive I well descry.  
ROD. Knave ! wouldst thou venture so  
To cast a doubt on my word ?  
ELV. (*disregarding.*) Come, Lisa.  
LISA. We'll go.  
CHO. We'll go.  
For we cannot believe my lord.  
A sleeper who walks ? No, no !  
The notion is too absurd.

SCENE IX.

ThERESA and the above.

- ThER. Softly, my friends ; take heed ;  
Amina is gone to sleep.  
Poor girl, of rest she has need,  
For waking she does but weep.  
CHO. We will leave undisturbed her rest,  
For she is happiest so. [*going.*]  
ThER. Elvino—Lisa—thus dressed !  
I pray you where would you go ?  
LISA. To be married.  
ThER. Heavens ! You ?  
Is Lisa the bride ?  
ELV. You are right



- LIS. E lo merto : io non fui colta  
Sola mai, di notte, in volta,  
Nè trovata io fui rinchiusa  
Nella stanza di un signor.
- TER. Menzognera ! a questa accusa  
Più non freno il mio furor !  
Questo vel fu rinvenuto  
Nella stanza del signore.
- Tutti. Di chi è mai ? chi l' ha perduto ?
- TER. Ve lo dica il suo rossore. [*accennando* LISA.
- Tutti. Lisa !  
[*ELV. lascia la mano di LISA mortificato.*
- TER. Lisa ! Il signor Conte  
Mi smentisca se lo può.
- LIS. (Io non oso alzar la fronte !)
- Tutti. (Che pensar, che dir non so.)
- ELV. Lisa ! mendace anch' essa !  
Rea dell' istesso errore !  
Spento è nel mondo amore,  
Più fè, più onor non v' ha.
- LIS. Cielo ! a tal colpo oppressa  
Voce non trovo, e tremo.  
Quanto al mio scorno estremo  
La mia rival godrà !
- TER. e } In quella fronte impressa  
ROD. } Chiara è la colpa e certa,  
Soffra : pietà non merta  
Chi altrui negò pietà.
- ALES. e } E la modestia istessa  
Coro. } Ella sembrò in persona !  
Vedi la bacchettona !  
Pianga, che ben le sta.
- ELV. Signor ?...che creder deggio ?  
Anch' ella mi tradì !
- ROD. Quel ch' io ne pensi  
Manifestar non vo. Sol ti ripeto,  
Sol ti sostengo, che innocente è Amina,  
Che la stessa virtute offendi in essa.
- ELV. Chi fia che il provi ?
- ROD. Chi ?...mira : ella stessa.

- LISA. I merit it. I am true,  
Nor ever was caught by night  
In a gentleman's room concealed.
- THER. Liar! no longer I'll keep  
Your treachery unrevealed.  
In the room where my lord did sleep  
This kerchief lay unreturned.
- Cho. Whose is it?
- THER. (*pointing to LISA.*) In her face scan.
- Cho. Lisa's!  
[ELV. drops her hand.]
- THER. Ay, Lisa's My lord  
May deny the fact if he can.
- LISA (*aside.*) I dare not lift up my eyes.
- Cho. *aside.* But where shall virtue remain?
- ELV. Lisa, too, full of lies,  
And stained with the selfsame stain!  
Now love but a dead thing lies,  
And honour and faith are slain.
- LISA. Ah me, at so foul a blow  
I tremble, and find no voice;  
For over my shame and woe  
My rival will yet rejoice.
- THER. } You see it upon her face,  
& ROD. } The guilt is all her own.  
She merits nor pity nor grace  
Who pity hath never shown.
- ALES. } All chastity seemed to keep  
& Cho. } That face so coyly dressed.  
Now see the hypocrite weep!  
Her tears become her best,
- ELV. But what shall I think, sir, pray?  
Since Lisa too is impure?
- ROD. What I think I care not to say,  
But this I can pledge you sure:  
You misjudged Amina too soon,  
And misjudging one true as gold,  
Virtue's self you impugn.
- ELV. Who can prove what you unfold?
- ROD. Who? She herself. Behold!

## SCENA ULTIMA.

Vedesi AMINA uscire da una finestra del mulino: ella passeggia, dormendo, sull' orlo del tetto: sotto di lei la ruota del mulino, che gira, velocemente, minaccia, di frangerla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. ELVINO è trattenuto da RODOLFO.

Tutti. Ah! [con un grido.

ROD. Silenzio: un sol passo,  
Un sol grido l' uccide,

TER. Oh figlia!

ELV. Oh Amina!

Coro. Scende... bontà divina  
Guida l' errante pié.

[AMINA giunge presso alla ruota, camminando sopra una trave mezzo fracida che piega sotto di lei.

Trema... vacilla... ahimè!...

Coraggio... è salva!...

Tutti. E' salva!

TER. Oh figlia!...

ELV. Oh Amina!

[AMINA si avvanza in mezzo al teatro.

AM. Oh! se una volta sola  
Rivederlo io potessi, anzi che all' ara  
Altra sposa ei guidasse!...

ROD. (ad ELV.) Odi?

TER. A te pensa,

Parla di te.

AM. Vana speranza!... Io sento  
Suonar la sacra squilla... al tempio ei  
move...

Io l' ho perduto... e pur... rea non son io.

Tutti. Tenero cor!

AM. Gran Dio, [inginocchiandosi.

Non mirar il mio pianto: io gliel perdono.

Quanto infelice io sono

Felice ei sia... Questa d' oppresso core

È l'ultima preghiera...

Tutti. Oh detti! oh amore!

## SCENE THE LAST.

AMINA emerges from a window in the mill, walking in her sleep on the sill. The mill-wheel underneath, turning rapidly, threatens her with destruction in case of a false step. All turn towards her, terrified. RODOLPH holds ELVINO back.

Cho. Ah!

ROD. Silence! A cry—a groan,  
Or a step may cause her death.

THER. My child!

ELV. Amina, mine own!

Cho. She is coming down—hold your breath.  
All angels now guard her feet!  
AMINA passes over the wheel on a rotten plank,  
which bends under her.  
She falters—falls—no, see her near  
The earth. She is safe!

THER. My sweet,  
My daughter!

ELV. Amina dear!  
[AMINA comes down stage.]

AM. Oh could I but once more see  
My love ere he seeks the shrine.

ROD. (to ELV.) You hear?

THER. She is thinking of thee,  
And the love in her speech is thine.

AM. Vain hope! for I hear the bell,  
And they move towards the fane.  
I have lost him—he waves farewell—  
And yet I am clear of stain!

Cho. Poor heart!

AM. (kneeling.) O do Thou forgive  
The tears I cannot but weep.  
May his peace, so long he shall live,  
Be pure as my sorrow is deep.  
From a spirit stricken sore  
This last of my prayers takes wing.

Cho. Could language attest love more?

AM. (*si guarda la mano come cercando l'anello di ELV.*)

L'anello mio...l'anello...

Ei me l' ha tolto...ma non può rapirmi  
L'immagin sua...Sculta ella è qui...nel petto.  
Nè te, d' eterno affetto.

[*si toglie dal seno i fiori ricevuti da ELV.*]

Tenero pegno, o fior...nè te perdei...

Ti bacio ancor...ma...inaridito sei.

Ah! non credea mirarti

Si presto estinto, o fiore.

Passasti al par d' amore,

Che un giorno sol durò.

[*piange sui fiori.*]

Potria novel vigore

Il pianto mio donarti...

Ma ravnivar l' amore

Il pianto mio non puo:

ELV. Io più non reggo.

AM. E s' egli

A me tornasse!...Oh! torna, Elvino.

ROD. (*ad ELV.*)

AM. Seconda il suo pensier.

A me t' appressi? oh? gioia!

L'anello mio mi rechi?

ROD. (*ad ELV.*)

A lei lo rendi.

[*ELV. le rimette l'anello.*]

AM. Ancor son tua: tumio tuttor...Mi abbraccia,  
Tenera madre...io son felice appieno!

ROD. De' suoi dilette in seno

Ella si svegli.

[*TER. l'abbraccia.*]

Coro. (*ad alta voce.*) Viva Amina!

AM. (*svegliandosi.*) Oh! cielo!

Dove son io? che veggo?...Ah! per pietade,  
Non mi svegliate voi!

[*si copre gli occhi colle mani.*]

TER. No: tu non dormi...

ELV. Il tuo amante, il tuo sposo è a te vicino.

[*AMINA alla voce di ELVINO si scopre gli occhi,  
lo guarda, il conosce, indi si getta fra le sue  
braccia.*]

AM. Oh! gioia! oh! gioia!...Io ti ritrovo, Elvino!

AM. (*looking on her finger.*) My ring—he has  
 taken my ring ;  
 But his image he cannot take,  
 Which my heart still holds in sight ;  
 [*She regards the nosegay given her by ELVINO.*  
 Nor the flowers whose odours wake  
 The sense of a lost delight.  
 I kiss you for his dear sake—  
 Alas ! you are withered quite.  
 I little recked, O March-blooms,  
 To see you fade away.  
 You pass as loving passes,  
 Which lasteth but a day.

[*She weeps over them.*

Had tears a dew-like virtue,  
 Your freshness you would keep ;  
 But love stays not from fading,  
 For all the tears I weep.

ELV. It is more than I can bear !  
 AM. Come back, O my love—return !  
 ROD. Give heed to so wistful a prayer.  
 AM. Thou art coming ! No longer I mourn.  
 But my ring ?

ROD. Her ring restore.

[*ELVINO replaces the ring on her finger.*

AM. I am thine, and thou, love, art mine.  
 Kiss me, my mother ; no more  
 My heart has room to repine.

ROD. It is time to waken her now,  
 The while that she dreams of bliss.

[*THERESA embraces her.*

Cho. (*loud.*) Long life to Amina !

AM. (*awaking.*) How ?

Where am I—and what means this ?  
 Let me sleep still for pity's sake.

[*Covering her face.*

THER. No, dearest, you do not sleep.

ELV. 'Tis thy lover who prays thee wake.

[*At ELVINO'S voice, AMINA uncovers her face,  
 and flies to his arms.*

AM. Elvino—returned to make  
 My happiness lasting and deep !

- Tutti.* Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir.  
Vieni al tempio, e a' piè dell' ara  
Incominci il tuo gioir.
- Am.* Ah ! non giunge uman pensiero  
Al contento ond' io son piena :  
A' miei sensi io credo appena ;  
Tu mi affida, o mio tesor.  
Ah ! mi abbraccia, e sempre insieme,  
Sempre uniti in una speme,  
Della terra in cui viviamo  
Ci formiamo...un ciel d' amor.
- Tutti.* Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir.  
Vieni al tempio, e a piè dell' ara  
Incominci il tuo gioir.

FINIS.

*Cho.* Stainless, sweet and dearer even  
By the sorrow ended now,  
Come—for lo, the house of heaven  
Waits to ratify the vow.

*Am.* Thought is feeble, words are idle.  
All love's lore but ill expresses  
The content in thy caresses.

Love, thy kisses yet repeat ;  
Still embrace me ; let our brida  
Trust and hope behold united,  
And the promise we have plighted  
Heaven leave enduring sweet.

*Cho.* Stainless, sweet and dearer even  
By the sorrow ended now,  
Come—for lo the house of heaven  
Waits to ratify the vow.

THE END.